

Referências bibliográficas e bibliografia

BAKER, Mona & Malmkjaer, Kirsten. (orgs.) **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. London: Routledge, 1998.

BOUCHER, Daniel. “Gandhari and the early Chinese Buddhist translations reconsidered: the case of the Saddharmapundarikasutra”. In: **The Journal of the American Oriental Society**, Vol. 118, No. 4, American Oriental Society, 1998. p.471-503. Disponível em: www.encyclopedia.com/doc/1G1-54168895.html. Acesso em jul. 2009.

CHENG, Anne. **História do pensamento chinês**. Tradução de Gentil Avelino Tilton. Petropolis: Vozes, 2008.

CHEUNG, Martha P.Y. “Chinese Translation Theories: from earliest times to the revolution of 1911: A progress Report”. Paper 4. In: **Workshop Conferences: Basic Issues in the Intercultural Studies of Translation**. Centre for Asian and African Literatures. England: University College London, 2001. (não paginado). Disponível em: www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Cheung.pdf. Acesso em jul.2008.

DESLILE, Jean & WOODSWORTH, Judith (orgs.). **Os tradutores na história**. Tradução de Sérgio Bath. Coleção Múltiplas Escritas. São Paulo: Ática, 1998.

FROTA, Maria Paula. “O dizer e o fazer na tradução. Linguagens: modos de dizer”. In: **Anais do XII Congresso da Assel-Rio, Congresso da Associação de Estudos da Linguagem – Assel-Rio**. Instituto de Letras da Universidade do Estado do Rio de Janeiro: 17 a 19 de Nov. 2003.

_____ & MARTINS, Helena. “Sobre o que chamamos de tradução”. In: Márcia Pietroluongo (org.). **O trabalho da tradução**. Rio de Janeiro: Contracapa, no prelo.

GRANET, Marcel. **O pensamento chinês**. Tradução de Vera Ribeiro. 3ª. ed. Rio de Janeiro: Contraponto, 2008.

HOUAISS, Antônio & VILLAR, Mauro de Salles. **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa** – versão eletrônica. Elaborado no Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda. Rio de Janeiro: Editora Objetiva. Disponível em <http://houaiss.uol.com.br/busca.jhtm>.

HSU, Cho Yun. III. “Chinese Encounters with Other Civilizations: Rethinking Civilizational Analysis”. In: **Historical and Comparative Essays**, 11. Said Amir Arjomand and Edward A. Tiryakian, SAGE, 2004. Disponível em: www.sagepub.com. Acesso em ago. 2008.

HUNG, Eva & POLLARD, Daniel. "Chinese Tradition". Mona Baker (org.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**: Routledge, 1998. p.365-376.

_____. "Rewriting Chinese Translation History". The Chinese University of Hong Kong. In: **Working Papers in Chinese Studies**. No. 2, Research Centre for Translations (CUHK), Singapore: 1999. (não paginado). Disponível em: www.renditions.org/rct/staff/bio/b.html. Acesso em jul.2008

_____. "And the Translator is: Translators in Chinese History". In: **Translating Others**. Vol. 1. Theo Hermans (org.). Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. p.145-160. Disponível em: www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Hung.pdf. Acesso em jul.2008.

JINGGUO, Liu. "Geyi in Buddhist Scriptures Translation". In: **Perspectives: studies in translatology**, Vol. 4, No. 3. London: Museum Tusculanum Press, British Library Direct, 2006. p.206-213. Disponível em: www.informaworld.com. Acesso em set.2008

KALTENMARK, Max. **Lao Tzu and Taoism**. Traduzido do francês por Roger Greave. Stanford: Stanford University Press, 1969.

KEFEI, Wang & FAN, Shouyi. "Translation in China: A Motivating Force". In: **Meta**, vol.44, No.1 Beijing Foreign Studies University and Beijing Foreign Affairs College, Beijing, China: 1999. p.7-26. Disponível em: www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/004591ar.pdf. Acesso em mai. 2009.

KENAN, Lin. "Translation as a Catalyst for Social Change in China". In: **Translation and Power**: Maria Tymoczko e Edwin Gentzler (orgs.). Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 2002. p.161-183.

LEFEVERE, André. "Chinese and Western Thinking on Translation". In: **Constructing Cultures: Essays on Literary Translation**. Topics in Translation: Susan Bassnett & André Lefevere (orgs.). Clevedon, England: Multilingual Matters, 1998. p.12-24.

MARTINS, Marcia. "As relações nada perigosas entre história, filosofia e tradução". In: **Cadernos de Tradução**. No.1 Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil, 1996. p.38-51.

_____. "Descriptive Translation Studies: uma visão crítica". In: **Gragoatá**. No. 13. Niterói: 2º. Semestre, 2002. p.33-52.

MATTEO Ricci, S. J. (1552-1610) and his contribution to science in China. Disponível em: www.answers.com/topic/matteo-ricci. Acesso em ago. 2008.

MINNESOTA STATE UNIVERSITY, MANKATO. EMUSEUM HOME. HISTORY. ANCIENT CHINA. Disponível em: www.mnsu.edu/emuseum/prehistory/ancient_china. Acesso em jan. 2009.

ROLIM, Lia M. B. J. **Práticas de tradução no Ocidente: uma retrospectiva histórica**. Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro: 2006.

STANDFORD ENCYCLOPEDIA OF PHILOSOPHY, (SEP). Disponível em: <[http: www.plato.stanford.edu/entries/confucius/](http://www.plato.stanford.edu/entries/confucius/)>. Acesso em jul. 2009.

TAN, Zaixi. “The Chinese and Western Translation Traditions in Comparison”. In: **Across Languages and Cultures 2 (1)**, Hong Kong Baptist University, Department of English Language and Literature, Kowloon Tong, Hong Kong: 2001. p.51-72. Disponível em: www.akademai.com/content/tv67652g62245660/ . Acesso em 2008.

TYMOCZKO, Maria. “Reconceptualizing Translation Theory: integrating Non-Western Thought about Translation”. In: Theo Hermans (org.). **Translating Others**, Vol. 1, Manchester, England: St. Jerome, 2006. p.13-32.

XIANBIN, He. “Translation as Manipulation: a Case Study of Yan Fu’s rendition of On Liberty”. Disponível em: www.translatum.gr/journal/5/yan-fu-on-liberty.htm. Acesso em set. 2008. (não paginado).

XIAO-JIANG, Yan. “On the Role of Ideology in Translation Practice”. In: **US-China Foreign Language**, Vol. 5. No. 4, Serial No. 43. USA: 2007.

XUE, Xinran. “Vocês não entendem a China”. **Veja**. São Paulo: edição 2122, 22 jul. 2009. p.17-21. Entrevista.

WEI-HUA, Song. “Questioned on André Lefevere’s ‘Chinese and Western thinking on translation’”. In: **Sino-US English Teaching**. Vol. 5. No. 2 (Serial No.50), School of Foreign Languages, Shaoguan University, Shaoguan 51, China, 2008. Disponível em: www.linguist.org.cn/doc/su200802/su20080215.pdf. Acesso em 2008.

WIKIPEDIA. <<http://www.wikipedia.org>>

REVISTA ÉPOCA. www.editoraglobo.globo.com. Livros. Entrevista com Xiran Xue, Frederico Mengozzi, 2009. Disponível em: www.revistaepoca.globo.com. Acesso em jul. 2009.

YANG, Yan. **A Brief History of Chinese Translation Theory**. Dissertação apresentada na Faculty of the Graduate School of the University of Texas, como requisito para obtenção de título de Doutor em Filosofia, Austin: 1992. 181p.

YU, Chu. Chi. “Translation Theory in Chinese Translations of Buddhist Texts”. Allison Beeby (org.). In: **Investigating Translation**. Selected papers from the 4th INTERNATIONAL CONGRESS ON TRANSLATION. Barcelona: John Benjamins Publishing Company, 2000, p.43-53.

ZHONG, Weihe. “An Overview of Translation in China: Practice and Theory”. In: **Translational Journal**: translators around the World, Vol. 7, No. 2, Faculty of English Language and Culture Guangdong University of Foreign Studies, P.R. China: 2003, p.1-24.

7

Anexos

Anexo 1

Timeline of Chinese Dynasties

Ancient China	<u>Neolithic</u> ca. 12000 - 2000 B.C.	
	<u>Xia</u> ca. 2100-1800 B.C.	
	<u>Shang</u> 1700-1027 B.C.	
	<u>Western Zhou</u> 1027-771 B.C.	
	<u>Eastern Zhou</u> 770-221 B.C.	770-476 B.C. -- Spring and Autumn period
		475-221 B.C. -- Warring States period
Early Imperial China		
	<u>Qin</u> 221-207 B.C.	
	<u>Western Han</u> 206 B.C.- 9 A.D.	
	Hsing (Wang Mang interregnum) 9-25 A.D.	
	Eastern Han 25-220 A.D.	
	<u>Three Kingdoms</u> 220-265 A.D.	
	<u>Western Chin</u> 265-316 A.D.	
	Eastern Chin 317-420 A.D.	
	<u>Southern and Northern Dynasties</u> 420-588 A.D.	Southern Dynasties
		420-478 -- Song
		479-501 -- Qi
		502-556 -- Liang
		557-588 -- Chen
		Northern Dynasties
	386-533 -- Northern Wei	
	534-549 -- Eastern Wei	
	535-557 -- Western Wei	
	550-577 -- Northern Qi	

		557-588 -- Northern Zhou
Classical Imperial China		
	<u>Sui</u> 580-618 A.D.	
	<u>T'ang</u> 618-907 A.D.	
	<u>Five Dynasties</u> 907-960 A.D.	907-923 -- Later Liang
		923-936 -- Later Tang
		936-946 -- Later Jin
		947-950 -- Later Han
		951-960 -- Later Zhou
	Ten Kingdoms A.D. 907-979	
	<u>Song</u> A.D. 960-1279	960-1125 -- Northern Song
		1127-1279 -- Southern Song
	Liao A.D. 916-1125	
	Western Xia A.D. 1038-1227	
	Jin A.D. 1115-1234	
Later Imperial China		
	<u>Yuan</u> A.D. 1279-1368	
	<u>Ming</u> A.D. 1368-1644	
	<u>Qing</u> A.D. 1644-1911	

Anexo 2

Tabela das dinastias chinesas

Dinastia			Período
Três Augustos e os Cinco Imperadores	三皇五帝	sān huáng wǔ dì	até 2070 a.C.
Dinastia Xia	夏	xià	2100 a.C. — 1600 a.C.
Dinastia Shang	商	shāng	1600 a.C. — 1046 a.C.
Dinastia Zhou	西周	xī zhōu	1046 a.C. — 771 a.C.
Primaveras e Outonos	春秋	chūn qiū	722 a.C. — 476 a.C.
Reinos Combatentes	戰國	zhàn guó	475 a.C. — 221 a.C.
Dinastia Qin	秦	qín	221 a.C. — 206 a.C.
Han ocidental	西漢	xī hàn	206 a.C. — 9 d.C.
Dinastia Xin	新	xīn	9 — 23
Han oriental	東漢	dōng hàn	25 — 220
Três Reinos	三國	sān guó	220 — 265

Primeira dinastia Jin	西晉	xī jìn	265 — 317
Dezasseis Reinos	東晉	dōng jìn	317 — 420
Dinastias do Norte e do Sul	南北朝	nán běi cháo	420 — 589
Dinastia Sui	隋	suí	581 — 618
Dinastia Tang	唐	táng	618 — 907
Cinco Dinastias e Dez Reinos	五代十國	wǔ dài shí guó	907 — 960
Dinastia Song	北宋 / 南宋	běi sòng / nán sòng	960 — 1279
Dinastia Liao	遼	liáo	916 — 1125
Segunda dinastia Jin	金	jīn	1115 — 1234
Dinastia Yuan	元	yuán	1271 — 1368
Dinastia Ming	明	míng	1368 — 1644
Dinastia Qing	清	qīng	1644 — 1912

http://pt.wikipedia.org/wiki/Anexo:Dinastias_chinesasCategoria: [Dinastias chinesas](#)

Anexo 3: Gráfico dos movimentos tradutórios de carreira e cultural

